

EURIG 2017

Open Seminar on RDA in Europe and in Italy: a Reality and a Challenge

New Terms for New Concepts:

Reflections about the
Italian Translation of RDA

Carlo Bianchini - Mauro Guerrini

Florence, Monday, 8th May 2017

University of Florence

The Italian Translation Working Group



ISTITUTO CENTRALE PER IL CATALOGO UNICO
DELLE BIBLIOTECHE ITALIANE E PER LE INFORMAZIONI BIBLIOGRAFICHE



Cerca nel sito:

[Contatti](#) [Crediti](#) [Mappa del sito](#) [Stampa](#)

[Home page](#) » [Attività e servizi](#) » [Gruppi di lavoro e commissioni](#) » [Comitato di coordinamento e Gruppo di lavoro tecnico per la traduzione delle regole di catalogazione RDA](#)

- [Home page](#)
- [Istituto](#)
- **Attività e servizi**
- [SBN](#)
- [ILL SBN](#)
- [Internet Culturale](#)
- [Normative e standard](#)
- [Accordi e convenzioni](#)
- [Pubblicazioni](#)
- [Newsletter](#)
- [Come raggiungerci](#)

- [Archivio eventi](#)

Comitato di coordinamento e Gruppo di lavoro tecnico per la traduzione delle regole di catalogazione RDA

La Direzione Generale Biblioteche e Istituti Culturali (DGBIC) ha costituito un Comitato di coordinamento per la traduzione del nuovo standard per la descrizione e accesso alle risorse RDA (Resource Description and Access) che ha sostituito le regole di catalogazione angloamericane AACR2 e ha incaricato l'ICCU di costituire un Gruppo di lavoro tecnico per la traduzione delle norme.

Il Comitato ha funzioni di indirizzo della traduzione svolta dal gruppo di lavoro tecnico e di raccordo con il [Joint Steering Committee for development RDA \(JSC\)](#) promuovendo il dialogo tra le Istituzioni bibliotecarie italiane e il contesto catalografico internazionale.

Il Gruppo di lavoro tecnico, costituito da numerose Istituzioni bibliotecarie, universitarie e agenzie bibliografiche, ha avviato i lavori di traduzione in italiano dei testi che saranno inseriti nel sistema online di diffusione RDA Toolkit.

L'ICCU il 31 marzo 2014 ha firmato l'accordo con ALA Publishing (American Library Association) per i diritti di traduzione italiana dello standard e l'inserimento della versione italiana in RDAToolkit.

- ▣ [Accordo sui diritti di traduzione delle RDA in italiano \(Agreement on Italian language rights in RDA\)](#)

Attività e servizi

- [Attività nazionali](#)
- [Attività internazionali](#)
- [Gruppi di lavoro e commissioni](#)
- [Formazione e Didattica](#)



First pdf Version



ISTITUTO CENTRALE PER IL CATALOGO UNICO
DELLE BIBLIOTECHE ITALIANE E PER LE INFORMAZIONI BIBLIOGRAFICHE



Cerca nel sito:

[Contatti](#) [Crediti](#) [Mappa del sito](#) [Stampa](#)

[Home page](#) » [Italiano](#) » [Archivio novità](#) » [Archivio 2016](#) » Traduzione italiana di RDA (Resource Description and Access)

- [Home page](#)
- [Istituto](#)
- [Attività e servizi](#)
- [SBN](#)
- [ILL SBN](#)
- [Internet Culturale](#)
- [Normative e standard](#)
- [Accordi e convenzioni](#)
- [Pubblicazioni](#)
- [Newsletter](#)
- [Come raggiungerci](#)

○ [Archivio eventi](#)



Traduzione italiana di RDA (Resource Description and Access)

Data news: 07.03.2016

La traduzione italiana dello standard Resource Description and Access (RDA), già disponibile in formato pdf, è da oggi pubblicata anche nel sistema online <https://access.rdatoolkit.org/> che consente la navigazione ipertestuale nel testo e l'utilizzo e la condivisione di strumenti e risorse esterne.

L'ICCU ha firmato nel 2014 con l'American Library Association l'accordo per la licenza esclusiva sulla traduzione in lingua italiana di RDA e la sua gestione e aggiornamento nel sistema online RDA Toolkit.

2017

- [Gennaio 2017](#)
- [Febbraio 2017](#)
- [Marzo 2017](#)
- [Aprile 2017](#)
- [Maggio 2017](#)
- [Giugno 2017](#)
- [Luglio 2017](#)
- [Agosto 2017](#)
- [Settembre 2017](#)
- [Ottobre 2017](#)
- [Novembre 2017](#)
- [Dicembre 2017](#)

Archivio per anno

- [Archivio 2016](#)
- [Archivio 2015](#)

June 2015

Set of rules for translation

- * Coherent translation of
 - * wordings
 - * idiomatic expressions
 - * verb phrases
 - * other standard phrases and substantive terms

Set of rules for translation

1. Provide work consistency among the translators
2. Identify major issues
3. Include essential new terms and concepts

Rules for translation

*Adverbs

-ly = -mente

Rules for translation

* Definite article

* Use the article, e.g.,

* part of sequence

* = parte *della* [not: *di*] sequenza

* Don't use the article, e.g.,

* Encoded bit rate: The speed at which ...

= Velocità di ... [not: *La* velocità di...]

Major issues

- * Use of the Glossary
 - * Consistency of terms
- * RDA is “a growing organism”
 - * April 2014 edition was chosen as the starting text
- * Using Examples vs. translating

New terms and new meanings

- * RDA builds on ICP and FRBR

- * *Content type*

- * Cartographic content/ *contenuto cartografico*
- * Choreographic content/ *contenuto coreografico*
- * Content of accessibility/ *contenuto accessibile*
- * Colour content/ *colorazione*
- * Illustrative content/ *contenuto illustrativo*
- * Sound content/ *contenuto sonoro*
- * Etc.

New terms and concepts

- * Cataloging terms with new translations
 - * Other title information (*complemento del titolo vs altre informazioni sul titolo*),
 - * Comprehensive description (*descrizione comprensiva vs descrizione complessiva*)
 - * Access point (*search and identify vs represent*) (*punto d'accesso*)

New terms for new concepts

- * Is the term traditional or innovative?

- * Item (EN) :

- item* (IT RDA) or *esemplare* (IT ICP)?

- * Possible approaches

1. Term already available in the target-language
2. Term based on a translation tradition
3. Term based on understanding of its meaning in the source-language

Item

FRBR Item

A conceptual entity
defined by properties
(such as attributes and
relationships)

Cataloging item

Real object



Item

Approaches

1. Tradition
2. Common use
3. Context

Thank you!

Carlo Bianchini

carlo.bianchini@unipv.it

Mauro Guerrini

mauro.guerrini@unifi.it